



БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд
"Поміч Україні"

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

**Спільно
зупинимо
ГОЛОД В
Україні !**

Charitable Kitchens and Food Banks in Vinnitsia

*If you can't feed a hundred people,
at least feed one!*
Mother Theresa

Благодійні Їдальні і Банки Їжі у Вінниці

*«Якщо не можеш нагодувати сотню людей,
нагодуй хоч би одного».*
Мату Тереза

Березень 2010

The "Charitable Kitchens and Food Banks" program has been operating in Vinnitsia since 2001. Although their projects receive donations from local businesses, major funding is received from donors through Ukrainian Canadian Social

Проекти «Благодійні Кухні і Банки Їжі» у Вінниці існують з 2001 року. Хоч вони і передбачають залучення місцевих коштів, але велику частину фондів ми отримуємо від ССУ Канади. Проекти працювали зокрема успішно у 2008 та 2009 роках.

Завдяки нашим партнерам - Суспільній Службі Українців Канади та Мальтійській Службі Допомоги - Вінницька Обласна Організація Суспільної Служби України (ВОО-ССУ) змогла зорганізувати благодійне харчування для найбільш вразливих верств населення, а саме малозабезпечених самотніх літніх людей, між котрими знаходяться: бувші політ'язні, ветерани УПА, жінки-учасниці Норильського повстання та свідки, котрі пережили Голодомор. Ці люди потерпають не лише від бідності, але і страждають від самотності.

Люди з задоволенням приходять на обіди і головну роллю тут відіграє не гаряча зупа, але те, що самотні люди мають можливість спілкуватися. Нераз по закінченню благодійного обіду вони ще довго не розходяться, співають Українські народні пісні. Так чудово співають, що в коридорі збираються слухачі. До праці в програмі «Кухонь і Банків Їжі» були залучені вихованці Сутисківської школи-інтернату Тиврівського району. Вони формують та розносять харчові пакунки самотнім. Такі відвідини дають їм нагоду поспілкуватися та розрадити самотніх людей. Такі харчові пакунки включають: олію, гречку, риж, борошно, цукор, макарони та масло. Роздача сухих продуктів, зокрема, розраджує людей похилого віку в час святкування Св.Миколая та Різдва.



Благодійні обіди в Вінниці

March 2010

Services (UCSS). The projects were operating most successfully during 2008 and 2009.

Thanks to our partners, UCSS and the Maltese Aid Society (MAS), the Vinnitsia Oblast Organization of Social Services of Ukraine (VOO-SSU) was able to organize charitable food programs for the most vulnerable levels of society, primarily low income single elderly, among whom were the former political prisoners and veterans of the Ukrainian Insurgent Army (UPA), women from the Norylsk concentration camp uprising and survivors of the Holodomor (1933-4). They not only endure poverty but also suffer from loneliness. They gladly attend dinners, whose main function is not to provide the hot soup or borsch, but the opportunity to



via "Pomich
Ukraini" fund

**Together,
Let's Stop
Hunger in
Ukraine**

Our work continues

socialize. Often, when the meal is over, they linger to talk and sing folk songs. Their melodious singing attracts an appreciative audience in the corridors.

Volunteers of the “Charitable Kitchens and Food Banks” Project include students of Sutyskiv Residential School in Tavri Region. They package and deliver food parcels to solitary seniors. The students offer much appreciated fellowship to the lonely seniors with their visits. The food parcels include: oil, buckwheat, rice, flour, sugar, macaroni and butter. The delivery of non-perishable food packages is especially welcome on St Nicholas and Christmas.

Students of this residential school conducted a project called “5 potatoes, a carrot and a beet and you have Borsch!”. They harvested potatoes, carrots and beets to present to VOO-SSU for their charitable dinners.

The dinners are offered 3 times a week and serve about 30 people. 20 are served in the dining room and 10 who are incapacitated have their meals delivered to them in their home/apartment. Altogether, 1530 meals were served at a cost of 15,600 Hrv.

VOO-SSU volunteers appreciate that the elderly they serve are often house bound due to their ill health or weather conditions and cannot attend the dining room to eat. For that reason, the volunteers deliver hot meals or food parcels.

It can be complicated to deliver meals to those who are confined to their homes. For that reason VOO-SSU engaged not only their own volunteer but also the employees of the territorial centre. Most importantly, the needy persons get a hot meal! It is most convenient that the project offers both hot meals and food parcels.

VOO-SSU maintains its own database of the needy clients. They augment the lists with names provided by organizations of political prisoners and repressed persons; Vinnytsky Brotherhood of the Veterans of UPA; the executive of the internal affairs of provincial governmental administration; lists of elderly persons who survived the Holodomor of 1933- 34 and became the sacrifices of political repressions in Ukraine.

In the name of the lonely, elderly and the needy, Vinnytsky Oseredok of SSU thanks all the caring people, our respected donors, who support the Charitable Kitchens Program. Thanks to your support, a smile has returned to the face of lonely needy people. They experience your concern and can have hope for the future.



Anna Chajkiwska
President, Vinnytsia Oblast Org. of SSU

Співпраця продовжується



Політв'язні, репресовані та ветерани УПА

На прохання ВОО ССУ учні цієї школи-інтернату провели два проекти: «5 Картоплин» та «5 Картоплин, Морквинка та Бурячок – ось Тобі і Борщик». Зібрану картоплю, бурячки та моркву було передано на благодійні обіди для бідних, які організувала ВОО ССУ. Обіди проводяться 3 рази на тиждень для 30 осіб. З них 20 осіб приходило на обіди, а 10 особам похилого віку обіди доставлялися до їхньої хати-помешкання. Разом було поставлено 1,530 обідів на суму 15,600 гривень.

VOO ССУ на власному досвіді свідомі того, що літні люди – це хворі люди. Вони, часто через стан здоров'я чи погоду не можуть вийти з дому і прийти на обід. Тому цей обід потрібно принести людині додому, або надати їй харчовий пакунок.

Складно організувати доставку обідів для людей, які не виходять з дому. Тому ми залучали до цієї роботи і наших волонтерів, і працівників територіального центру. Головне – людина отримує гарячу їжу. Тому для бідних людей було вигідно, що одночасно осередок мав можливість вести і Банк Їжі і Благодійну Їдальню.

VOO ССУ має власну базу даних потребуючих малозабезпечених громадян. Базу даних поповнили списки, надані Товариством політв'язнів та репресованих, Вінницьким Братством ветеранів УПА; Управлінням внутрішньої політики обласної державної адміністрації та список літніх осіб, котрі пережили Голодомор 32-33 років та стали жертвами політичних репресій в Україні.

Від імені самотніх, літніх та потребуючих, Вінницький осередок ССУ щиро дякує всім небайдужим людям, нашим шановним жертводавцям, які підтримують програму Благодійні Кухні. Завдяки Вашій підтримці, бідним самотнім людям повертається усмішка - вони відчувають Вашу турботу, в них з'являється впевненість у майбутнє.

Анна Чайківська
Голова Вінницької обл. організації ССУ



Soup Kitchen Programs in Ukraine

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 1. Vinnytsya | 15. Kolomyya |
| 2. Volovets | 16. Kryvyi Rih |
| 3. Halych | 17. Lityn |
| 4. Hladkivka | 18. Lviv |
| 5. Hnivan | 19. Nikopol |
| 6. Drohobych | 20. Novoarkhangel'sk |
| 7. Zhytomyr | 21. Novovolynsk |
| 8. Zhovti Vody | 22. Sakhnovshchyna |
| 9. Zaporizhzhya | 23. Sevastopol |
| 10. Zolochiv | 24. Svitlovodsk |
| 11. Kaharlyk | 25. Staryi Sambir |
| 12. K-Podilskuy | 26. Truskavets |
| 13. Kiev | 27. Uzhhorod |
| 14. Kiliya | 28. Chyhyryn |

СТАТИСТИКА / STATISTICS (JAN-DEC 2009)

| | | |
|--------------------------------------|----------------|--------------------------------|
| В Україну передано (грн) | 213,025 | Was sent to Ukraine |
| Зібрано від місцевих спонсорів (грн) | 166,216 | Was raised from local sponsors |
| Діяло проєктів | 28 | Projects operating |
| Під опікою: | | Aid was given to: |
| Жінки | 6273 | women |
| Діти | 3324 | children |
| Чоловіки | 1964 | men |
| Працювало волонтерів | 1701 | Participating Volunteers |

Editors: *Bozhena Iwanusiw, M. Stebelsky, V. Gorchynsky (design)*

Редагували: *Б. Іванусів, М. Стебельська, В. Горчинський (дизайн)*

“Buy a Bowl of Soup” Committee

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ
Maria Stebelsky - Rep. “Pomich Ukraini” Fund & Program Coordinator

Members of the Committee: Olena Coba, Marta Chomyn, Olia Karaim, Daria Goshulak, Johanna Jaciw

Donors to the Soup Kitchens

Nov 26 / 2009 - Mar 15 / 2010

- \$1,000**-Zazula Iryna, Miss. ON
\$850-Iwanusiw Bozhena and Oleh, Tor.
\$500-Barida Cecile, Etob.
\$400-Hwozdulych Boris, Winnipeg, MB
\$250-Langermann Olesia & Rainer, Cambridge
\$200-Borys Vera, Miss.; Peca Anna, Sudbury;
Primmer Anne, Miss.; Silver Lynda, Napanee
\$150-Harras Tony, Regina, SK; Hohol Marika &
Cybulsky Myron, Tor.
\$110-Kosick Dick & Ann, Qualicum Beach, BC
\$100-Babiy George & Joan, Etob.; Boddy N.
William, Miss.; Chabursky Z. & O., Tor.;
Chamrai Nadejda, Vancouver, BC; Creighton
Margaret, Picton; Dmyterko Michael, Nipawin,
SK; Drabik Wasyl, Etob.; Krekhovetsky Jacob,
Etob.; Lucky Helen and Jerry, Tor.; Lusney
Maria, Tor.; Sawdyk Lida, Miss.; Sicinsky
Maria, Winnipeg, MB; Smijak Melanie,
Scarborough; Smyk Maria, Tor.; Stebelsky
Maria, Napanee; Tataryn John, Tor.; Zurba
Roman, Tor.
\$75-Plawiuk Roman, Innisfil; Ruzycky Myron &
Oksana, Caledon; Usick Mary, Regina, SK
\$70-Pochmursky Larisa, Tor.
\$60-Chipchura Bob & Anne, Edmonton, AB;
Trocenko Stefania, Oakville
\$50-Bayduza Jeanette, Etob.; Czykalo Alexander,
Clarksburg; Diakiw Orest & Lucille, Edmonton,
AB; Dzioba George, Ottawa; Gryba Euhén and
Marusia, Prince Albert, SK; Gula Leonida,
Etob.; Hirnyj Jaroslava, Alliston; Iwasiw Anna,
Tor.; Kandiuk Tetiana, Tor.; Kaplan Michael,
Oshawa; Karpiy Mykola, Etob.; Kereliuk Adele,
Miss.; Kishchuk Marie & Boris, Saskatoon, SK;
Kowalyk Alexandra, Tor.; Kramer Walter,
London; Kunanec Sylvia, North York; Kuper
John, Etob.; Lys Luba, Miss.; Masliwec
Walentina, Etob.; Medicky Bohdan & Luba,
Etob.; Monastyrskij Theodore, Tor.;
Nicholaichuk Alice, Saskatoon, SK; Pawlowsky
Maria, Stittsville; Pichur M. & E., Montreal,
QB; Prysylak L. & M., Milton; Skocen Anna,
Tor.; Slywinskyj Roksolana and Oleg, Tor.;
Swystun Marian, Tor.; Sydoruk Wasyl & Kathy,
Calgary, AB; Tatarsky Zenon & Christina, Tor.;
Tkachuk Starr, Tor.; Tomiuk Bohdan & Nadia,
Gloucester; Tschujko Michael, Ottawa;
Waganka Walter & Luba, Kitchener;
Wojnarowycz Dmytro, Oshawa,
\$54-Latyszewskij Maria A., Willowdale
\$30-Chomyn Andriy, Tor.; Denesiuk Wiera &
Omelian, Tor.; Furda Michael & Natalia, Tor.;

In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

Жертводавці на Кухні

- Garbowsky Catherine, Miss.; Kramarchuk Mary & Bob, Etob.; Lewkowicz Maria, Miss.; Mak Iwan, Tor.; Yovorsky Walter, Tor.
\$25-Buriy Anna, Tor.; Chochlacz W. Jaroslawa, Ville LaSalle, QC; Czerwoniak Olga, St. Catharines; Delvecchio Glen and Olga, Burlington; Dokolasa Marika, Tor.; Holowatyj Stefan, Etob.; Kowal Anne, Miss.; Lawryshyn Donna, Etob.; MacKenzie Roxanne, Tor.; McCorrister-Moravek Connie & Moravek Karel, Winnipeg, MB; Melnyk Nicholas, Miss.; Meronek Mary & Ria, Calgary, AB; Moczerad Karolina, Tor.; Petrow Mary & Unger Lisa, Winnipeg, MB; Prociw Mike, Etob.; Rypan Eugene & Maria, Weston; Sopinka Iris & Chwaluk Zenon, Etob.; Veryha Oksana, Tor.; Weres W. & M., Oshawa
\$20-Czornyj Fronsia, Scarborough; Demkiw John, Oshawa; Kiselyk Anna, Etob.; Kovack Sally & Belyk Frank, Tor.; Lewycka Luba, Montreal, QC; Muzychyshyn Marta & Jurij, Tor.; Romanish Katherine, Etob.; Wons Elsie, Tor.
\$15-Sadiwnyk Nick, Calgary, AB
\$10-Maceluch Walter, Tor.; Stadnyk Teresa, Tor.



Волонтери принесли пакунок свідку Голодомору 32-33 Бестелесній Галині

Associations and Churches:

- \$1,500**-Pomich Ukraini Fund-Toronto-ON
\$1,000-UCSS - St. Catharines-St. Catharines-ON
\$973-St. George's Ukrainian Catholic Church-Sarnia-ON
\$300-St. Michael's Ukrainian Catholic Church-Kingston-ON
\$200-Pomich Ukraini Montreal-Montreal-QC; Ukrainian Catholic Church of the Transfiguration-Kitchener-ON

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформації тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.

National Headquarters
PO Box 74529
270 The Kingsway
Etobicoke, ON, M9A 3T0
Tel: (416) 766-5812
Fax: (416) 766-9916
hqmain@ucss.info

Edmonton Branch
11717-97th Street
Edmonton, AB, T5G 1Y3
(780) 471-4477
ucss@shaw.ca

Hamilton Branch
1252 Barton St. E.
Hamilton, ON, L8H 2V9
(905) 575-7452

Manitoba Branch
235 McGregor Street
Winnipeg, MB, R2W 4W5
(204) 582-0138
mbucss@mts.net

Montreal Branch
3244 Beaubien Est., #206
Montreal, QC, H1Y1H7
(514) 729-9540
entraid1@bellnet.ca

Ottawa Branch
2404-500 Laurier Ave W.
Ottawa, Ontario, K1R 5E1
(613) 237-8682
maryna@popovych.ca

St. Catharines Branch
16 Dixie Rd.
St. Catharines, ON
L2N7N5
(905) 934-5751
slusba@bellnet.ca

Toronto Branch
2445 Bloor St. W.
Toronto, ON, M6S 1P7
(416) 763-4982
toradmin@ucss.info
tor.ucss.info

Vancouver Branch
3819 Sunset Street,
Burnaby, B.C. V7G 1T4
(604) 437-8900
ucssvan@vcn.bc.ca